

J.S. Bach
Oratorio de Noël
Cantates I, V et VI

Chœur éclairé aux bougies par Kalalumen

Dimanche 18 décembre 2022, 17h

Chœur de chambre HEP
Ensemble Arabesque

Direction Julien Laloux

Gunhild Alsvik, soprano
Marielou Jacquard, alto
Olivier Coiffet, ténor
Florian Hille, basse



Les Concerts de la Cathédrale remercient pour leur précieux soutien

la Ville de Genève
la Loterie Romande
la Fondation Philanthropique Famille Sandoz

Les bouquets des artistes sont offerts par la maison Fleuriot fleurs.



Rue de la Corraterie 26, 1204 Genève
+41 22 310 36 55 / info@fleuriot.ch

Mise en page : Nicolas Dériaz
Graphisme couverture : Marie Arnaud Snakkers

© Fondation des Concerts de la Cathédrale – Genève 2022
Chemin de la Tourelle 5, 1209 Genève (Suisse)
+41 22 733 29 57 – www.concerts-cathedrale.ch

Présentation

Ce chef-d'œuvre de 1734 forme une grande arche en six parties – six cantates – allant de la naissance de Jésus à l'adoration des mages au travers de récits évangéliques et de commentaires. Dès la première cantate, festive à souhait, Bach plante le décor de son œuvre magistrale. L'œuvre se termine par deux cantates dans lesquelles Bach déploie son art sur deux nouvelles thématiques, la félonie et la méchanceté d'Hérode, qui donnent lieu à de riches développements harmoniques et contrapuntiques. Font face à ces tensions, qui sont autant de «fausses routes», la sagesse et la grandeur des mages... Leurs gestes extérieurs, symbolisés par le voyage qu'ils accomplissent et les cadeaux qu'ils apportent, mènent à une méditation sur la richesse intérieure de chacun.

Dix ans après ses autres grandes œuvres et quinze ans avant l'achèvement de la Messe en si, Bach parvient à une synthèse et à une justesse d'expression peut-être inégalées. Chœurs, chorals, airs et récitatifs, ainsi qu'instruments et tonalités choisis, tout concourt à ce que cette histoire intemporelle nous touche comme une fulgurance. Entendre trois étapes de cette grande œuvre – les cantates I, V et VI – c'est la promesse d'un grand moment musical et spirituel.

Julien Laloux

Chœur de Chambre HEP

Direction Julien Laloux

Solistes Gunhild Alsvik, soprano | Marielou Jacquard, contralto
Olivier Coiffet, ténor | Florian Hille, basse | Marc O'Callaghan, Hérode

Ensemble Arabesque sur instruments historiques

Violons Sue-Ying Koang | Clarisse Boraly | Stéphanie Erös | Mojca Gal
Jonathan Nubel | Nathalie Verdon | Katia Viel

Alto Emmanuel Carron | Claire Foltzer

Traverso Sandra Latour | Élodie Virot

Hautbois Vivian Berg | Seung-Kyung Lee

Orgue et clavecin Claire Anne Piguet

Violoncelle Karolyna Plywaczewska | Mathieu Rouquié

Basson Rogerio Gonçalves

Contrebasse Cléna Stein

Trompettes Gabriel Quintero | Michael Conus | Giuseppe Ferlita

Timbales Romain Kuonen

Programme

Johann Sebastian BACH

(1685-1750)

Weihnachts-Oratorium

BWV 248 (1734)

Cantate I : pour le 1^{er} jour de Noël

1. CORO : Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage
2. EVANGELISTA : Es begab sich aber zu der Zeit
3. (ALTO) : Nun wird mein liebster Bräutigam
4. ARIA (ALTO) : Bereite dich, Zion
5. CHORAL : Wie soll ich dich empfangen
6. EVANGELISTA : Und sie gebar ihren ersten Sohn
7. CHORAL : Er ist auf Erden kommen arm
8. ARIA (BASSE) : Großer Herr, o starker König
9. CHORAL : Ach mein herzliebes Jesulein

Cantate V : pour le dimanche après Nouvel-An

1. CORO : Ehre sei dir, Gott, gesungen
2. EVANGELISTA : Da Jesus geboren war zu Bethlehem
3. CORO E RECITATIVO :Wo ist der neugeborne König der Jüden
4. CHORAL : Dein Glanz all Finsternis verzehrt
5. ARIA (BASSE) : Erleucht auch meine finstre Sinnen
6. EVANGELISTA : Da das der König Herodes hörte
7. RECITATIVO (ALTO) :Warum wollt ihr erschrecken
8. EVANGELISTA : Und ließ versammeln alle Hohepriester
9. ARIA TERZETTO : Ach, wenn wird die Zeit erscheinen
10. RECITATIVO : Mein liebster herrschet schon
11. CHORAL : Zwar ist solche Herzensstube

Cantate VI : pour l'Épiphanie

1. CHORUS : Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben
2. EVANGELISTA : Da berief Herodes die Weisen heimlich
3. RECITATIVO : Du falscher, suche nur den Herrn zu fällen
4. ARIA (SOPRANO) : Nur ein Wink von seinen Händen
5. EVANGELISTA : Als sie nun den König gehöret hatten
6. CHORAL : Ich steh an deiner Krippen hier
7. EVANGELISTA : Und Gott befahl ihnen im Traum
8. RECITATIVO : So geht ! Genug, mein Schatz geht nicht von hier
9. ARIA (TÉNOR) : Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken
10. RECITATIVO (À 4) : Was will der Höllen Schrecken nun
11. CHORAL : Nun seid ihr wohl gerochen

Livret

La traduction française est tirée de www.bach-cantatas.com

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage (BWV 248/1)

1. CHŒUR

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

*Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour,
Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui !
Abandonnez le désespoir, bannissez les lamentations,
Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur !*

*Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,
Honorons le nom du Seigneur !*

2. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot
von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt
geschätzt würde. Und jedermann ging, daß
er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine
Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus
Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische
Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;
darum, daß er von dem Hause und Geschlechte
David war: auf daß er sich schätzen ließe
mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war
schwanger. Und als sie daselbst waren, kam
die Zeit, daß sie gebären sollte.

*Il arriva en ce temps-là, qu'un décret parut de César
Auguste qui ordonnait que le monde entier soit
recensé.
Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa cité.
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la cité de
Nazareth, dans le territoire juif vers la cité de David, qui
s'appelait Bethléem ;
car il était de la maison et de la lignée de David ;
afin de pouvoir être recensé avec Marie, sa fiancée, qui
était enceinte.
Et pendant qu'ils étaient là, le temps vint où elle devait
enfanter.*

3. RÉCITATIF (ALTO)

Nun wird mein liebster Bräutigam,
nun wird der Held aus Davids Stamm
zum Trost, zum Heil der Erden
einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
dein Wohl steigt hoch empor!

*Maintenant mon très cher fiancé,
Maintenant le héros de la lignée de David
Pour le réconfort, pour le salut de la terre,
Va naître enfin.
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,
Sa lumière apparaît déjà.
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs maintenant,
Ton bonheur s'élève au-dessus de toi !*

4. AIR (ALTO)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu
sehn!
Deine Wangen
müssen heut viel schöner prangen,
eile, den Bräutigam sehnluchst zu lieben!

*Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,
À accueillir le plus beau, le plus aimé près de toi
bientôt,
Tes joues
Doivent maintenant briller avec plus d'éclat,
Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé !*

5. CHORAL

Wie soll ich dich empfangen
und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
o meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
mir selbst die Fackel bei,
damit, was dich ergötze,
mir kund und wissend sei!

*Comment vais-je t'embrasser,
Et comment vais-je te rencontrer ?
Ô désir du monde entier,
Ô ornement de mon âme,
Ô Jésus, Jésus, place
Toi-même la torche près de moi,
Pour que ce qui te donne du plaisir
Me soit connu et familier !*

6. EVANGÉLISTE

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte
ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe,
denn sie hatten sonst keinen Raum in der
Herberge.

*Et elle mit au monde son premier fils, et l'enveloppa de
langes et le coucha dans une crèche, puisqu'il n'y avait
pas de place pour eux à l'auberge.*

7. CHORAL (SOPRANO) ET RÉCITATIF (BASSE)

Er ist auf Erden kommen arm,

Wer will die Liebe recht erhöhen,
die unser Heiland vor uns hegt?

daß er unser sich erbarm

Ja, wer vermag es einzusehen,
wie ihn der Menschen Leid bewegt?

und in dem Himmel mache reich

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

und seinen lieben Engeln gleich.

so will er selbst als Mensch geboren werden.

Kyrieleis!

Il est arrivé pauvre sur la terre,

*Qui peut élever correctement l'amour
Que notre Seigneur conserve pour nous ?*

Qu'il ait pitié de nous,

*Oui, qui pourrait avoir prédit
Combien le chagrin des hommes l'a ému ?*

Et nous fasse riches au ciel,

*Le fils du Très-haut est venu dans le monde,
Parce que son salut lui est cher,*

Et semblables à ses chers anges.

Aussi il s'est fait lui-même homme.

Kyrie eleison !

8. AIR (BASSE)

Großer Herr, o starker König,
liebster Heiland, o wie wenig
achtetest du der Erden Pracht!

*Grand Seigneur, ô roi tout puissant,
Très cher Sauveur, ô combien peu
T'importent les gloires de la terre !*

Der die ganze Welt erhält,
ihre Pracht und Zier erschaffen,
muß in harten Krippen schlafen.

*Celui qui entretient le monde entier,
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,
Doit dormir dans une crèche dure.*

9. CHORAL

Ach mein herzliebtes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein!

*Ah, mon petit Jésus bien-aimé,
Fais-toi un petit lit pur et doux
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,
Pour que je ne t'oublie jamais !*

Ehre sei dir, Gott, gesungen (BWV 248/5)

1. CŒUR

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

*Que gloire à toi, ô Dieu, soit chantée,
Que louange et remerciements à toi soient préparés.
Tout le monde t'exalte,
Car notre bien-être a été ton plaisir,
Car aujourd'hui
Tous nos souhaits se sont réalisés,
Car ta bénédiction si glorieuse nous réjouit.*

2. EVANGÉLISTE

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprach:

Quand Jésus naquit à Bethléem dans les terres juives au temps du roi Hérode, voici que des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem et dirent :

3. CŒUR ET RÉCITATIF (ALTO)

Wo ist der neugeborne König der Juden?

Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!

Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind kommen, ihn anzubeten.

Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muss nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

Où est le roi des Juifs qui vient de naître ?

*Cherchez-le dans ma poitrine,
Il vit ici, pour son plaisir et le mien.*

Nous avons vu son étoile à l'est et nous sommes venus lui rendre hommage.

*Heureux êtes-vous, vous qui avez vu cette lumière,
Elle est apparue pour votre salut !
Mon Sauveur, toi, tu es la lumière,
Qui brillera aussi pour les païens,
Et eux, ils ne te connaissent pas encore,
Mais déjà ils souhaitent t'honorer.
Comme ton éclat doit être brillant et clair,
Jésus bien-aimé !*

4. CHORAL

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Dass dein Gesicht
Und herrlichs Licht
Wir ewig schauen mögen!

*Ton éclat détruit toutes les ténèbres,
La nuit trouble est transfigurée en lumière.
Conduis-nous sur tes chemins,
Pour que ton visage
Et ta lumière glorieuse
Puissent toujours nous être visibles.*

5. AIR (BASSE)

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lässt die Seele nichts Böses beginnen.

*Illumine aussi mes pensées sombres,
Illumine mon cœur
Avec les rayons de ton éclat pur !
Ta parole sera la plus brillante bougie pour moi
Dans tous mes actes ; [de mal.]
Ceci ne laissera jamais mon âme rien commencer*

6. EVANGÉLISTE

Da das der König Herodes hörte, erschrak er
und mit ihm das ganze Jerusalem.

*Quand le roi Hérode entendit ceci, il fut effrayé
et tout Jérusalem avec lui.*

7. RÉCITATIF (ALTO)

Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart euch solche
Furcht erwecken?
O! solltet ihr euch nicht
Vielmehr darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

*Pourquoi avez-vous peur ?
La présence de mon Jésus peut-elle éveiller une telle
peur en vous ?
Oh ! Ne devriez-vous pas plutôt
Vous réjouir beaucoup plus de ceci,
Puisqu'il a promis par ceci
De renouveler la destinée heureuse des hommes.*

8. EVANGÉLISTE

Und ließ versammeln alle Hohepriester und
Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte
von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.
Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen
Lande; denn also stehet geschrieben durch den
Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen
Lande bist mitnichten die kleinste unter den
Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der
Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

*Et il assembla tous les grands prêtres avec
les scribes du peuple, et leur demanda
où le Christ devait naître.
Et ils répondirent : « à Bethléem dans les terres juives ;
car c'est ce qui est écrit par les prophètes :
'Et toi, Bethléem, dans les terres juives,
tu n'es nullement le moindre des clans de Juda ;
car de toi sortira un chef qui sera le seigneur
de mon peuple d'Israël.' »*

9. AIR (SOPRANO, ALTO, TÉNOR)

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?
Schweigt, er ist schon wütklich hier!
Jesu, ach so komm zu mir!

*Ah, quand l'heure arrivera-t-elle ?
Ah, quand le réconfort des fidèles viendra-t-il ?
Chut, il est déjà vraiment ici !
Jésus, ah, alors viens à moi !*

10. RÉCITATIF (ALTO)

Mein Liebster herrschet schon.
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,
Ist meines Jesu Thron.

*Mon bien-aimé règne déjà.
Un cœur qui aime son pouvoir
Et se donne tout à lui comme sien,
Est le trône de mon Jésus.*

11. CHORAL

Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch, sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonnen dünken.

*Certes un tel logis dans le cœur
Ne peut être un bel appartement royal
Mais plutôt un trou sombre ;
Pourtant, dès que les rayons de ta grâce
Apporte la moindre lumière,
Il semble être rempli de soleil.*

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben (BWV 248/6)

1. CHŒUR

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
So gib, dass wir im festen Glauben
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!

Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

*Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux enragent,
Alors, accorde que, avec une foi solide,
Nous puissions voir ta force et ton aide !
Nous croirons en toi seul,
Ainsi nous pouvons échapper aux griffes acérées
De l'ennemi sains et saufs.*

2. RÉCITATIF (TÉNOR, BASSE)

EVANGELIST : Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernt mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

HERODES : Zieheth hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder, dass ich auch komme und es anbete.

*Alors Hérode manda secrètement les mages
et se fit préciser par eux quand l'étoile apparut.
Et il les dirigea sur Bethléem
en disant :*

*— Allez là et renseignez-vous sur l'enfant
et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi,
afin que j'aie aussi lui rendre hommage.*

3. RÉCITATIF (SOPRANO)

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Bleibt doch in sicherer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

*Fourbe, tu cherches seulement à atteindre le Seigneur,
Tu emploies toutes les ruses
Pour supplanter le Sauveur ;
Mais lui dont le pouvoir ne peut être mesuré par aucun
Il reste en mains sûres. [homme,
Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà,
Avec toute sa ruse, bien connu
Du fils du Très-haut que tu cherches à faire tomber.*

4. AIR (SOPRANO)

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

*Un seul geste de ta main
Renverse le faible pouvoir des hommes.
Ici toute puissance est moquée !
Si le Très-haut prononce un seul mot,
Pour achever l'orgueil de ses ennemis,
Oh, alors immédiatement
Les pensées des mortels changent de direction.*

5. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis dass er kam und stund oben über, da das Kindlein war.

*Sur ces paroles du roi ils se mirent en route.
Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue
à son lever, les devançait
jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus de l'endroit où
était l'enfant.*

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch
erfreuet und gingen in das Haus und funden das
Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen
nieder und beteten es an und täten ihre Schätze
auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und
Myrrhen.

6. CHORAL

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und lass dirs wohlgefallen!

*Quand ils virent l'étoile, ils furent remplis de joie,
et ils entrèrent dans la maison et trouvèrent l'enfant
avec Marie, sa mère, et ils tombèrent
à genoux et l'adorèrent et présentèrent leurs trésors
et lui donnèrent l'or, l'encens et la
myrrhe.*

*Je me tiens ici près de ta crèche,
O petit Jésus, ma vie ;
Je viens, je porte et je te donne
Ce que tu m'as donné.
Prends-le ! C'est mon esprit et mes sens,
Mon cœur, mon âme, mon courage, prends tout,
Et que cela te soit agréable !*

7. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich
nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und
zogen durch einen andern Weg
wieder in ihr Land.

*Et Dieu leur ordonna dans un songe de
ne pas retourner chez Hérode, et
ils voyagèrent par une autre route
pour rentrer dans leur pays.*

8. RÉCITATIF (TÉNOR)

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,
Er bleibet da bei mir,
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
Mit sanftmutsvollem Trieb
Und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiss, er liebet mich,
Mein Herz liebt ihn auch inniglich
Und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
Bei solchem Glück versehren!
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:
Herr, hilf!, so lass mich Hülfe sehn!

*Allons ! Cela suffit, mon trésor ne me quitte pas,
Il reste ici avec moi,
Je ne le laisserai pas partir.
Ses bras, d'amour,
M'embrasseront avec une douce affection
Et la plus grande des tendresses ;
Il restera mon fiancé,
Je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine.
Je suis sûr qu'il m'aime,
Mon cœur l'aime en retour ardemment
Et l'honorera toujours.
Quelle sorte d'ennemi maintenant peut
M'atteindre au milieu d'un tel bonheur !
Toi, Jésus, sois et reste mon ami ;
Et si je te supplie avec anxiété :
Seigneur, au secours, ne me laisse pas sans aide !*

9. AIR (TÉNOR)

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.

*Maintenant, ennemis arrogants, vous pouvez trembler ;
Quelle crainte pouvez-vous m'inspirer ?
Mon trésor, mon refuge est ici avec moi.
Vous pouvez sembler encore si horribles,
Menaçant de me vaincre une fois pour toute,
Mais regardez ! Mon Sauveur vit ici.*

10. RÉCITATIF (SOPRANO, ALTO, TÉNOR, BASSE)

Was will der Höllen Schrecken nun,
Was will uns Welt und Sünde tun,
Da wir in Jesu Händen ruhn?

*Comment l'enfer peut-il faire peur,
Que peuvent nous faire le monde et le péché,
Puisque nous sommes entre les mains de Jésus ?*

11. CHORAL

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

*Maintenant vous êtes bien vengés
De la légion de vos ennemis,
Puisque le Christ a détruit
Ce qui était contre vous.
Mort, démon, péché et enfer
Sont affaiblis une fois pour toute ;
Près de Dieu est la place
De la race humaine.*

*

* *

Artistes

Chœur de chambre HEP (Lausanne)

Ce chœur est à géométrie variable – 20 à 32 choristes – pour mieux répondre aux besoins des différents projets.

Principalement issus du Chœur HEP, les chanteurs, conduits par Julien Laloux, travaillent leur voix non seulement en groupe, mais également de manière individuelle. La qualité musicale et vocale s'en trouve enrichie. Des projets sur le long terme tissent de forts liens sur le plan musical et humain, et contribuent à créer une véritable identité sonore.

Le Chœur de chambre HEP a eu l'occasion de se produire dans diverses productions musicales et scéniques : *Bicentenaire Joseph Haydn*, *Le Postillon de Lonjumeau* d'Adam, *Orfeo ed Euridice* de Gluck, *Messie* de Haendel, *Une Cantate de Noël* de Honegger, *Cantates de l'Avent*, *Passion selon saint Jean* et *Oratorio de Noël* de Bach, ... Il a également été l'invité des Concerts de Romainmôtier, des Concerts Bach de Lutry (VD), des Musicales de Comésières (GE), ainsi que dans la saison de Die Freitagsakademie (BE) et de l'Ensemble Arabesque (VD).

www.liensharmoniques.ch

Ensemble Arabesque

La musique ancienne aujourd'hui

Sur instruments historiques, les interprètes vous rapprochent des compositeurs des XVII^e et XVIII^e siècles, dans les cadres prestigieux de la Riviera vaudoise.

Initiée par Claire Anne Piguët et Vivian Berg en 2011, la série de concerts de l'Ensemble Arabesque a pu voir le jour grâce à l'ouverture du Château du Châtelard. L'offre s'est peu à peu élargie : en résidence dans la salle XVIII^e du Château du Châtelard, Arabesque a proposé divers concerts de plus grande envergure au Château

de Chillon, ainsi que des œuvres vocales religieuses dans des églises, en particulier à l'église Sainte-Claire de Vevey.

Arabesque a invité également divers ensembles de musique ancienne et leurs chefs respectifs.

La Musique Ancienne de Demain représente l'ouverture et la volonté de transmission d'Arabesque ; de jeunes talents sont conviés chaque année à donner un programme de musique ancienne, préparé en collaboration avec des musiciens de l'Ensemble.

Musique et patrimoine

Patrimoine immatériel dans le patrimoine architectural de la Riviera :

L'Ensemble Arabesque privilégie des lieux exceptionnels, tant pour leur acoustique que pour leur beauté. En résidence au château du Châtelard, les musiciens de l'Ensemble Arabesque révèlent des styles de musique oubliés. Ils ont choisi de se consacrer aux maîtres anciens pour partager avec le public les trésors de la littérature musicale, de la Renaissance au Baroque européen. Chaque programme permet à l'auditeur de découvrir un compositeur ou un thème particulier qui met en valeur un répertoire richissime, foisonnant d'originalité, qui touche particulièrement les auditeurs d'aujourd'hui. Sous le signe des richesses baroques, nous convions le public à de nouvelles découvertes musicales !

Le son

À l'origine de la démarche musicale d'Arabesque, il y a une recherche de timbre. Timbre nouveau ? Timbre ancien ? Timbre de chaque instrument, timbre de l'Ensemble. L'alternance et les combinaisons entre traverso, hautbois, cordes, viole de gambe ou clavecin permettent de varier infiniment la couleur du son. Les musiciens d'Arabesque ont choisi les instruments anciens pour leur grande expressivité, retrouvant ainsi des sons disparus.

L'interprétation

Tous les musiciens qui participent aux concerts d'Arabesque ont fréquenté les Hautes Ecoles de Musique Ancienne d'Europe, comme la Schola Cantorum Basiliensis, le Conservatoire Royal de La Haye ou l'École Supérieure des Arts d'Utrecht. Stimulés par les premières éditions, l'étude des manuscrits et des traités de l'époque, ils pratiquent l'art de l'ornementation et de l'improvisation, indispensables à la transmission toujours renouvelée de la musique du passé.

L'échange

Lors des concerts d'Arabesque, l'exécution naturelle et spontanée des musiciens rapproche la musique ancienne du public. Convaincus que ces moments d'échange sont uniques, les musiciens partagent quelques commentaires éclairant le choix des œuvres, leurs compositeurs, leur contexte.

Ce rapprochement se poursuit par un moment de rencontre entre public et musiciens, autour d'un verre du domaine du Château et d'amuse-bouches préparés avec soin.

www.arabesque-montreux.ch

Julien Laloux, direction

Attiré très tôt par la musique, Julien Laloux a toujours cherché la polyvalence : il étudie le piano, la flûte traversière, le chant et l'orgue pour lequel il obtient un premier prix de virtuosité – classe de Jean-François Vaucher. Il s'oriente

dans le même temps vers la direction d'orchestre et obtient également son diplôme, puis ses études sont couronnées par un Master de direction de chœur à la HEM – classe de Michel Corboz.

Depuis 1998, il donne régulièrement des concerts comme soliste, accompagnateur et chef.

En 2003, Julien Laloux a la chance de donner son premier concert avec l'Orchestre de chambre de Lausanne (OCL) à la Salle Métropole de Lausanne. Il dirige à nouveau cet orchestre en 2007, 2010, 2012 et 2018.

Il est aussi amené à diriger, entre autres, l'Ensemble Baroque du Léman, l'Orchestre de Chambre de Kazan, le Sinfonietta de Lausanne, l'Ensemble Arabesque et Die Freitagsakademie (Bern).

Il vient de créer son propre orchestre, l'ensemble evolutiO et il est à la direction de l'Ensemble vocal Arpège, du Chœur HEP et du Chœur de chambre HEP.

Il se passionne pour des œuvres rarement jouées en regard des grandes œuvres du répertoire – *Missa di Gloria* et *Credo* de Donizetti, *Athalie* de Mendelssohn, *Die letzten Dinge* de Spohr, *Requiem*, d'un côté. Messie de Haendel, *Grande Messe en ut*, *Symphonie Linz* de Mozart, *Passion selon saint Jean*, *Oratorio de Noël* de Bach de l'autre...

En explorateur infatigable des mondes vocal et instrumental, Julien Laloux réalise régulièrement des projets originaux afin de renouveler sans cesse le lien avec le public. Riche de l'expérience acquise lors des concerts comme de ses fructueuses rencontres avec Ton Koopman, Michael Radulescu et Michel Corboz, Julien Laloux aime éveiller l'émotion et la transmettre.

www.laloux.ch

Prochains concerts :

J. S. Bach, *Passion selon saint Matthieu* :

- Dimanche 2 avril 2023 – église de Compesières (GE)
- Jeudi 6 avril 2023 – église St-Martin à Vevey (VD)
- Vendredi 7 avril 2023 – église française de Berne (BE)

Nils Gade, *Frühlings-Phantasie* (op. 23)

Beethoven, *Messe en do* (op. 86) :

- Mercredi 26 avril 2023 – cathédrale de Lausanne

Détails sur www.liensharmoniques.ch

Gunhild Alsvik, soprano

Gunhild Alsvik a commencé sa formation musicale dans sa ville natale de Trondheim en Norvège. Elle a ensuite étudié le chant à l'Académie nationale de musique d'Oslo, en Norvège, auprès des professeurs Barbro Marklund-Petersone et Håkan Hagegård.

Tout en terminant son diplôme de chant, elle a développé un désir ardent de continuer à approfondir ses connaissances de la musique ancienne et a trouvé une place de choix à la Schola Cantorum Basiliensis de Bâle, en Suisse. Sous la tutelle d'Evelyn Tubb et d'Andreas Scholl, entre autres, elle a développé une compréhension et un amour de l'interprétation historique baroque et classique.

Les diverses pratiques qu'elle a maîtrisées se sont reflétées dans sa carrière. En tant que soliste, Gunhild s'est principalement concentrée sur les œuvres de Bach, Händel, Mozart et le répertoire romantique. Elle a cependant trouvé un grand succès dans le domaine de la musique contemporaine, sans doute grâce à sa précision impeccable.

Marielou Jacquard, alto

Jeune mezzo-soprano au timbre charnu et rare, Marielou Jacquard a étudié le chant lyrique à la Hochschule für Musik Hanns Eisler à Berlin dans la classe de Christine Schäfer. Elle y reçoit notamment les enseignements de KS Julia Varady, de Wolfram Rieger pour le Lied et Peter Berne pour le Bel Canto.

Dès son plus jeune âge, alors à la Maitrise de Radio-France, Marielou se découvre une passion pour la scène lorsqu'elle interprète son premier rôle, Flora, dans *The Turn of the Screw* de B. Britten à l'opéra de Dijon en 2002-2003.

Elle s'est produite en tant que soliste à la Tonhalle de Zurich ainsi que dans les principales salles de concert d'Allemagne et d'Autriche. Elle a célébré ses débuts au Konzerthaus de Berlin avec l'*Oratorio de Noël* de Bach sous la direction du Thomaskantor Georg Christoph Biller. En tant que chanteuse de lied, elle a développé une relation très étroite avec les compositions de Strauss, Mahler et bien sûr les merveilleuses œuvres de son compatriote Edvard Grieg.

Ces dernières années, Gunhild a trouvé sa vocation et s'est orientée vers des œuvres lyriques dramatiques pour soprano, comme les *Requiem* de Verdi et Britten et les rôles lyriques de Wagner, comme Elsa de *Lohengrin*.

Gunhild est convaincue qu'un chanteur n'est complet que lorsqu'il a fait ses preuves dans le domaine du chant choral et d'ensemble. Elle est un membre régulier des ensembles vocaux les plus importants et les plus recherchés d'Europe, tels que la Capella Reial de Jordi Savali et le Collegium Vocale Gent sous la baguette du Maestro Philippe Herreweghe.

En 2014, remarquée pour sa musicalité et son agilité vocale par le chef d'orchestre Wolfgang Katschner, elle interprète le rôle de Costanza dans *Riccardo Primo* de Händel, aux Händelfestspiele Halle et aux Ludwigsburger Festspiele, dans une production de la Lautten Compagny. C'est le début d'une affinité avec la musique baroque qui s'affirme tous les jours un peu plus. Cette même année, dans le cadre d'une résidence à Royaumont auprès de René Jacobs, elle incarne le rôle de Nérone dans l'*Incoronazione di Poppea* de Monteverdi.

Artiste aux goûts éclectiques, Marielou s'investit aussi beaucoup dans la création contemporaine. Elle est invitée à se produire à la Tischlerei du Deutsche Oper Berlin ainsi qu'à la Werkstatt du Staatsoper Unter den Linden pour deux créations mondiales – *My corporate Identity* de Thierry Tidrow et *Abstract Pieces* de Manos Tsangaris. Elle est dédicataire de plusieurs pièces, notamment *Le Cœur Crucifié* d'Héloïse Werner.

Au cours de ces dernières années, elle a eu l'occasion de se produire à l'académie du Festival d'Aix-en-Provence, à la Chapelle Royale de Versailles, au festival d'Ambronay ainsi qu'au Festival Musica Sacra (Quito, Equateur). À Berlin on a pu l'entendre au Tacheles, au Radial System et au Konzerthaus.

Elle s'investit par ailleurs dans la mise en lumière du travail des compositrices en collabo-

rant à plusieurs reprises avec le collectif Elles Creative (à l'initiative de la Boite à Pépites et du festival Un temps pour elles) ainsi qu'avec le Festival Femmes artistes, Femmes d'action.

Passionnée par le jeu d'acteur, elle incarne au théâtre les rôles de Sascha, amoureuse d'Ivanov dans la pièce éponyme de Tchekhov, puis Hitler dans *Germania* de Heiner Müller à l'Académie des Arts de Berlin.

Pour la saison 2022/23, Marielou participera notamment à des productions avec Opéra Eclaté (*Così fan Tutte* de Mozart), l'Orchestre Pygmalion à l'Opéra-Comique (*Lakmé* de Delibes), l'Opéra du Rhin (*Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi), Génération Mozart (*Messe du Couronnement* de Mozart) ainsi qu'avec le Poème Harmonique pour une reprise de *Coronis* de Durón au Teatro Real de Madrid.

Olivier Coiffet, ténor

Olivier Coiffet, ténor, aborde de nombreux répertoires, de la polyphonie Renaissance à la création contemporaine, en passant par l'oratorio, l'opéra baroque et contemporain, la mélodie et le lied. Diplômé de Sciences-Po Paris et titulaire d'un master en gestion culturelle en 2004, il se tourne vers la musique et se produit en soliste avec de nombreux ensembles, parmi lesquels le Poème Harmonique (Vincent Dumestre), Douce Mémoire (Denis Raisin-Dadre), Huelgas (Paul van Nevel), Accentus (Laurence Équilbey), Jacques Moderne (Joël Suhubiette), Faenza (Marco Horvat), Musicatreize (Roland Hayrabedian), A sei voci, Le jardin des délices... Sa sensibilité à la culture germanique et sa maîtrise de la langue allemande lui permettent d'interpréter avec succès les rôles d'évangéliste des *Passions* et de l'*Oratorio de Noël* ainsi que de nombreuses oeuvres de Bach et de ses prédécesseurs (Schein, Schütz, Buxtehude, Zelenka, Keiser...).

Il consacre également une grande partie de son temps au lied, privilégiant Mozart, Schumann et Brahms. En outre, son goût pour la vocalité italienne de la Renaissance et du baroque l'amène à chanter régulièrement les différents livres de madrigaux et la musique sacrée de Monteverdi, Gesualdo, Grandi, Frescobaldi, Sances, Merula, Caccini... Sur scène, il se produit dans des oeuvres contemporaines comme *L'Enterrement de Mozart* de Bruno Mantovani (Festival de Besançon & Grand Théâtre d'Aix-en-Provence), ou *Antti Puuhaara* de Tapio Tuomela.

Au mois de mai 2015 est paru chez Sony Classical l'album Les ténors classiques qu'il a enregistré avec Robert Getchell, David Lefort et l'Orchestre de la Garde Républicaine, consacré à des transcriptions pour trois ténors de grands « airs de chœur » de Mozart, Beethoven, Verdi, Gounod, Wagner...

Florian Hille, basse

Né a Schwerin (Allemagne), Florian Hille commence son parcours musical à l'âge de cinq ans dans la classe de piano du conservatoire régional de Mecklembourg-Poméranie Occidentale. Après avoir découvert le chant, il intègre le Conservatoire National de Berlin Hanns Eisler dans la classe d'Alexander Vinogradov où il étudie également le lied et l'oratorio auprès de Wolfram Rieger. Lauréat du concours national Jugend musiziert ainsi que du concours international Musique Proscrite, Florian pousse toujours plus en avant sa recherche technique et interprétative à l'occasion de Masterclasses dirigées par de grands artistes et pédagogues comme Margreet Honig, Dietrich Fischer-Dieskau, Thomas Quasthoff ou Helmut Deutsch. Au bout d'un an d'Erasmus, il intègre le Conservatoire National de Paris dans les classes d'Elène Golgevit et Anne Le Bozec.

Florian débute sa carrière à l'Opéra de Kiel, dans le cadre du Schleswig Holstein Musikfestival, dans le rôle de Jésus dans la *Passion selon saint Jean* de Bach mise en scène par Robert Wilson. Depuis, il a eu la possibilité d'approfondir ses expériences sur scène lors de nombreuses productions. Bartolo dans *Le Nozze di Figaro* de Mozart, Don Profondo dans *Le Voyage à Reims* de Rossini à la Philharmonie de Paris sous la baguette de Marco Guidarini et également en tant que soliste pour l'oratorio *Israël en Égypte* de Handel dirigé par Leonardo Garcia Alarcon.

Il a obtenu le Master de Soliste à la Haute Ecole de Musique de Lausanne en tant qu'élève de Christian Immler.

Renato Häusler – Kalalumen

Guet de la Cathédrale de Lausanne, Renato Häusler se promène à la lanterne une nuit d'avril 2002, enveloppé par le silence de la nef.

Soudain, alors que tout alentour est plongé dans une obscurité d'encre, la lueur du falot contre un pilier le saisit. Fasciné par cette beauté, il imagine la cathédrale éclairée par des milliers de bougies, des plus hautes voûtes jusqu'au sol.

Chœurs de Lumière, son premier concert, rencontre un succès foudroyant. Porté par le besoin d'offrir sans relâche une féerie suspendue dans un monde en plein chaos, il consacre depuis toute son énergie et son imagination à Kalalumen (Belle lumière).

Il a réalisé 140 événements. Anny Duperey, Marthe Keller, Patricia Kopatchinskaja, Joanna Gozdale, Jordi Savall, Michel Corboz, Nigel Short, Alexandre Tharaud, Jean-Guihen Queyras, Benjamin Righetti, Julien Laloux et Charles Mollet ont fait appel à sa maîtrise.

www.kalalumen.ch

La Fondation des Concerts de la Cathédrale

Née en 1965 afin de mettre en valeur l'orgue Metzler qui venait d'être inauguré à Saint-Pierre, l'*Association des Concerts de la Cathédrale de Genève*, devenue en 1989 la *Fondation des Concerts de la Cathédrale*, a été fondée par Henri Gagnebin, Pierre Segond, Paul-Louis Siron et Jean-Marc Delessert. Plus de 500 concerts ont été organisés, rassemblant des artistes de toutes provenances pour faire sonner les grandes orgues ou pour chanter les œuvres maîtresses du répertoire choral.

Les récitals d'orgue, à l'origine l'activité principale des Concerts de la Cathédrale, ont permis d'entendre les plus grands organistes de notre époque : Marchal, Walcha, Heiller, Langlais, Richter, Marie-Claire Alain, Rogg, Bovet, Guillou, Leonhardt, Latry et bien d'autres. Les voix de nombreux chœurs ont résonné sous les voûtes de la Cathédrale, notamment du King's College de Cambridge, de l'Ensemble vocal de Lausanne (Michel Corboz), du Westminster Abbey Choir de Londres, du Thomanerchor de Leipzig, du Dresdner Kreuzchor ainsi que de nombreux chœurs genevois.

Actuellement, les Concerts de la Cathédrale organisent chaque année des récitals d'orgue tous les samedis de juin à septembre, accueillant les meilleurs concertistes internationaux. En juillet et en août, des concerts de carillon animent la vieille ville juste avant les concerts d'orgue du samedi.

Depuis 2019, l'offre culturelle de la Fondation s'est élargie avec la création de deux festivals annuels, au printemps et en automne, ainsi que la mise en place de concerts réguliers à la chapelle des Macchabées pour valoriser le magnifique orgue Walcker de 1888. Par ailleurs, la collaboration avec des entités genevoises de renom s'est développée, L'Orchestre de Chambre de Genève et l'Ensemble Contrechamps notamment, ainsi que le partenariat avec la Haute école de musique (HEM) proposant des cours aux élèves des classes d'orgue par l'un ou l'autre des éminents solistes. Un concert de l'Avent a été initié en 2018 et se tient désormais chaque année, le premier dimanche de cette période. Enfin, chœurs et orchestres sont invités à donner les grandes œuvres du répertoire, particulièrement à Noël et à Pâques.

Le conseil de fondation actuel

Jean-Charles Bögli,	président
Philippe Demolis,	vice-président
Jacques Folly,	secrétaire général
Vincent Thévenaz,	organiste titulaire
François Delor,	membre, organiste titulaire jusqu'en 2017
Nicolas Dériaz,	membre
Andrew Ferguson	membre
Christophe Foglietta,	membre
Martine Hahn,	membre
Henri-François Vellut,	membre

Programme 2023 à découvrir

sur concerts-cathedrale.ch



Les Concerts de la Chapelle

orgue Walcker (1888)

Chapelle des Macchabées, samedi à 17h

- ♦ 25 février : Daniel Chappuis, orgue, et Françoise Masset, soprano
- ♦ 4 mars : Tigran Stambultsyan
- ♦ 11 mars : Alessio Colasurdo

Chœur du Grand Théâtre

direction Alan Woodbridge

samedi 18 mars 2023, à 18h

Arvo Pärt, Nikolai Golovanov,
Sergueï Rachmaninov

Festival de printemps

vendredi 12 mai à 20h

- ♦ Marianna Bednarska, percussion, et Vincent Thévenaz, orgue

samedi 13 mai à 21h

- ♦ Ensemble Contrechamps
Immersion Chiyoko Szlavnic

dimanche 14 mai à 17h

- ♦ Franz Danksagmüller, orgue et électronique (Lübeck)

Festival international d'orgue et de carillon

les samedis du 3 juin au 23 septembre

Fête de la musique

vendredi 23 juin, samedi 24 juin
dimanche 25 juin

Festival d'automne

vendredi 29 et samedi 30 septembre et
dimanche 1^{er} octobre 2023

150 ans de Max Reger

Concert de l'Avent

dimanche 3 décembre à 17h

Oratorio de Noël

de JS Bach

dimanche 17 décembre à 17h

